

# Sex 性

【译者：本文为作者早期作品。其中的 *mind*，直译为操心，等同于《思考与命运》中的 *doer*，操作者。作者早期和后期作品用词的不同展现出了他思考的发展轨迹。为了统一性，本文 *mind* 意译为操作者。】

Only while in the earth can seed develop and yield its fruit in the course of time. Only while in the body can mind the garment weave in which it will dwell immortal.

Hast thou not entered the path which leads to light? Then come what may press onward, till nothing stands between the unveiled Truth and thee.

只有在泥土里，种子才能长时间生长并结果。只有在身体里，操作者才能编织出其将会居住的不朽的外衣。

难道你还未进入通向光明的道路吗？那就来吧，那将向前推进的，直到没有任何东西挡在未被遮蔽的真理和你之间。

—Libra.

—天秤座

## THE WORD

Vol. 2

第二款

OCTOBER 1905

10 月 1905

No. 1

第一节

Copyright 1905 by H. W. PERCIVAL

版权所有 1905 H. W. PERCIVAL

- Copyright -  
1905 by  
H. W.  
PERCIVAL

## SEX 性

IN cycles of religious fervor, of poetic fancy, or mystical emotionalism, it has been believed and thought by some whose desires and emotions were aroused and stimulated, that each incarnate soul must look for its mate in the opposite sex if it would succeed in the world, or make spiritual progress.

在宗教狂热、诗歌幻想或神秘情感主义的循环中，一些欲望和情感被激发和刺激的人相信并认为，每个化身的灵魂如果想在世界上取得成功，或在精神上取得进步，就必须在异性中寻找伴侣。

Further, and by way of a reason for this, it is said that the soul had in its origin been one, but owing to an ancient sin divided as male and female—hence the misery and longing of separate human life. 更加深入，并且通过一种对这种现象的理由，据说灵魂在原初是一，但由于古老的罪它被分成了男性和女性—因此导致了人类生活的痛苦与渴望。

That, after its wanderings in the world, by way of expiation for its sin, the soul would at last find its “mate” or “other half,” and would thereupon enter upon that period of perfect happiness to be known only by soul with soul.

灵魂在世漂泊之后，为了赎罪，最终会找到他的“伴侣”或“另一半”，并由此进入只有灵魂与灵魂在一起时才能知晓的完美幸福的时期。

There are many pretty variations of the twin-soul notion. It will allow full play to the poetic instinct, and will lend itself to a warped mysticism; but it is a doctrine which will lead to unhappy results.

双生灵魂概念有很多漂亮的变体。它将允许充分发挥诗意的本能，并将使自己成为一种扭曲的神秘主义；但这是一种将导致不愉快的结果的学说。

If pondered on it will cause the mind to look or long for a “soul-mate,” and, true to the law of supply and demand, one will be forthcoming. But, the “mate” may already have domestic ties which should prohibit such belief.

如果你思考这个问题，它会让操作者寻找或渴望一个“灵魂伴侣”，而且，根据供求法则，一个人将会出现。但是，“配偶”可能已经有了家庭关系，这应该禁止这种信仰。

Occasionally, two persons who find themselves agreeable to each other appropriate the twin-soul notion to account for their sentiment, and declare that each must have been made for the other, and as their souls are twins they must belong to each other anyway. When this stage of belief is reached scandal is almost sure to follow. Then the “soul-mates” declare they are misunderstood and persecuted and that we are all living under false conditions. But many, who at first were certain they had found “soul-mates,” have had cause later to wish they had not. The so-called doctrine of spiritual wives is another name for this notion.

有时，两个人觉得彼此相处融洽，就会利用双生灵魂的概念来解释他们的感情，并宣称他们都是为对方而生的，因为他们的灵魂是双胞胎，他们无论如何都是属于对方的。当人们达到这种信念的阶段时，丑闻几乎肯定会接踵而至。然后，“灵魂伴侣”宣布他们被误解和迫害，我们都生活在错误的环境中。但许多人起初确信自己找到了“灵魂伴侣”，但后来却有理由希望自己没有找到。所谓的精神妻子的教义是这个概念的另一个名称。

This doctrine of twin-souls is one of the most pernicious teachings of any age. It attempts to lower the soul to the plane of sex, it would violate family ties to gratify animal appetites, and would disguise a sensual craving under a spiritual cloak.

这种双生灵魂学说是任何时代最有害的教义之一。它试图将灵魂降低到性的平面，它会破坏家庭关系来满足动物的欲望，它会在精神的外衣下掩饰肉体的渴望。

The twin-soul is a perverted notion taken from the occult history of the ancients. It was said by them that, originally, humanity was not as now —divided into male and female bodies—but that the mankind of that period included both sexes in one being, that these beings were possessed of powers like unto those of the gods; but after an incalculable period the race of man-woman became the men and women of our day and, so divided, they lost the powers which were once theirs.

双生灵魂是源自远古神秘史的变态概念。他们说，最初，人类并不像现在这样—分为男性和女性的身体—而是那个时期的人类把两种性别都蕴含在一个人的存有中，这些人拥有像神一样的力量；但是，经过一段不可估量的时期，男人-女人的种族变成了我们今天的男人和女人，他们如此分化，失去了曾经属于他们的力量。

The ancients have recorded the history of their past, those who will may read it in myth and symbol handed down.

古人已经记录了他们过去的历史，那些人可能会从流传下来的神话和符号中读到它。

But better because surer than history or myth, the human body preserves the happenings of all time. 但更好的是，因为比历史或神话更可靠，人体保存了所有时间发生的事情。

The human body in its development unveils and reveals the records of the past.

人类身体在它的发展过程中揭示并展现了过去的记录。

From the inception of humanity to the present time, its history is outlined in the development of individual man. And more, a prophecy of its future is contained in the development from its past.

从人类诞生到现在，人类的历史是在个人的发展中被勾勒出的。更重要的是，对其未来的预言包含在其过去的发展中。

Embryological development shows that in its earliest stage the foetus is without sex; later, although neither sex is fully apparent, that in reality it is dual-sexed; still later, that it may be said to be female. It becomes male only in its latest development. Anatomy shows also this important fact: that after the full development of either sex there is still retained in each body the special rudimentary organ of the opposite sex. It is probable that in the development from dual-sexed humanity the female manifested first.

胚胎学的发展表明，胎儿在最初阶段是没有性别的；后来，尽管性别不完全明显，但实际上胎儿是双性的；再后来，胎儿可能是雌性的。它只有在最后的发展中才能变成雄性。解剖学还显示了一个重要的事实：在两性完全发育之后，在每个身体里仍然保留着异性特有基本器官。在从双性人类的发展过程中，女性很可能是首先显现出来。

The human body is the representation and culmination of four distinct stages in evolution, each stage covering an immense period of time. The physical side of these stages are now represented to us by the mineral, vegetable, animal, and human world. In the mineral, form first begins to manifest in the earliest deposits, but later, by working from within itself, and through the action of magnetic power, which is known to science as “chemical affinity,” the form of the perfect crystal is developed. With the first phases of form in the mineral, life begins to manifest in the second stage

and is seen in the first signs of plant life, but later, with the aid of magnetic power and through growth and expansion from within the plant, the life-cell is developed and put forth. This process is known to biology and physiology as the process of "budding." During the growth of plant life, desire is first manifested by the development of duality within the life-cell, from which later, by the expansion of the life and the attraction of desire, the animal-cell is developed and divides into two nearly equal cells, both having similar attributes. This third stage is called "cell-division." In the later development of this third stage, the animal-cell manifests sex and requires the union of two cells of opposite sex for propagation, as it can no longer continue the species by "division" only. With the development of sex in the animal, the human fourth stage begins when the nascent germ of mind is manifested by reflection within the animal-cell, and is carried on to the human form, which is further developed by the incarnation of mind.

人体是进化中四个不同阶段的代表和最高点，每个阶段涵盖有很长的一段时间。这些阶段的物理方面现在由矿物、植物、动物和人类世界呈现给我们。在矿物中，形态首先在最早的沉积物中显现出来，但后来，通过其内部的作用，以及磁力的作用，科学上称之为“化学亲和力”，完美晶体的形态得以形成。随着矿物形成的第一阶段，生命开始在第二阶段显露出来，在植物生命的最初迹象中可见，但后来，在磁力的帮助下，通过植物内部的生长和膨胀，生命细胞得以发育和出现。这个过程被生物学和生理学称为“出芽”过程。在植物生命的生长过程中，欲望首先表现为生命细胞内二元性的发展，随后，由于生命的扩张和欲望的吸引，动物细胞得以发展并分裂成两个几乎相等的细胞，两个细胞具有相似的属性。第三阶段称为“细胞分裂”。在第三阶段的后期发育中，动物细胞表现出性别，需要两个异性细胞结合才能繁殖，因为它不能再仅仅通过“分裂”来延续物种。随着动物性别的发展，人类的第四个阶段开始了，那时新生的操作者萌芽通过动物细胞的反射而显现出来，并继续发展为人类形态，而人类形态则通过操作者的化身而进一步发展。

These four stages of development outline the evolution of the bodies which we now have. The bodies of the first great period had somewhat the appearance of crystal spheres and were less material than sunlight. Within the crystal sphere was the ideal of the future man. The beings of this race were sufficient in themselves. They did not die, nor will they ever cease to be so long as the universe shall last, for they represent the ideal forms after which all forms have been and will be built. The beginning of the second period was marked by the crystal-like spherical being of the first period putting forth from itself an opalescent oval or egg-like form; within the egg-like form were contained the germs of life which were called into activity by the breath of the crystal sphere, and the egg-like form, in turn, stimulated simple matter to manifest. This second race of beings perpetuated themselves by putting forth forms similar to their own in shape, but having within the egg-like form an elongated loop, in appearance like a circle turned so as to seem almost a straight line. Each merged itself with and disappeared into the form it had put forth. The third period began with the egg-like forms which the race of the second period had put forth. The egg-like form condensed around the elongated loop into beings of double-sex, a man and woman in one body.[\*] Desire was aroused in this race of double-sexed beings and some began to evoke the power by which they were brought forth. From the life and form powers within, this being energized, and, from what in the human form is now the umbilicus, a vapory form issued forth which gradually condensed and solidified into a form similar to the one from which it issued. At first this was done by only a few, but finally the race followed their example. The crystal-like spheres enveloped some of those who had first generated. This is the imperishable undying race who remain as the instructors of mankind. The others died, but reappeared in their progeny.[†] The bodies thus produced became denser and more compact and at an early time began to have one of the sexes more pronounced than the other, until finally they could no longer energize and generate, each from itself alone, as the organs of the sex not dominant became less and less pronounced. Then each united with the other sex and produced the race of men and women as we know them now.

这四个发展阶段概述了我们现在拥有的身体的演变。第一个伟大时期的身体有一些水晶球的外观，是比阳光更非物质化的存有。在水晶球里面是未来人类的理想。这个种族的存有在其本身之中就充足了。他们没有死亡，也不会停止，只要宇宙将持续存在，因为他们代表了理想的形态，在其之后所有形态已经和将要被建造。第二时期的开始以第一时期的水晶状球体从本身产生乳白色的椭圆形或卵形的形态为标志；在卵形的形态中包含了生命的细胞，这些细胞被水晶的呼吸激活，而蛋状的形态，反过来，刺激简单的物质显化。这第二个种族的生物通过吐出与自己形状相似的形态来延续自己，但在蛋状形态中具有一个细长的环，在外观上像一个圆圈，使其看起来几乎是一条直线。每个人都融入并消失在它所吐出的形态中。第三时期开始于第二时期的种族所吐出的蛋类形态。蛋状的形状围绕着细长的环凝结成双性的存有，一个男人和一个女人在一个身体里。【\*】欲望在这个种族的双性生物中被唤起，有些人开始唤起给予他们诞生的力量。始于内在的生命和形态力量，这个存有被激活，并且，从现在人类形体中的肚脐的位置，散发出一个蒸汽形态，并逐渐凝结和凝固成一个类似于将其散发出的母体的形态。起初，只有少数存有这样做，但最终整个种族跟随了他们的行为。水晶般的球体存有包裹了一些最初生成的个体。这就是不可摧毁且不朽的种族，他们仍然是人类的导师。其他人死了，但在他们本身的后代中再次出现。[†]由此产生的身体变得更沉重，更紧凑，并且在早期开始有一个性别比另一个更明显，直到最后，身体无法从他自己单独再被激活和生成，因为那个非主导地位的性器官变得越来越不明显。然后，每一个性别的人都与另一个性别结合起来，产生了我们现在所知道的男人和女人。

In the first period of development the race of crystal-like spheres gave the impetus to the evolution of the beings which they put forth, but they remained apart from all that followed until the double-sexed beings began to generate and develop into sex. Then the crystal-like spheres enveloped and breathed through the bodies produced by physical union. Since then ages have passed, but the crystal spheres have remained in contact with mankind through the mind. From them the mind incarnates, and from the mind the body takes and retakes its human form. Through the contact of the mind with the crystal-like spheres mankind is destined to become intelligently immortalized, as were the dual beings of the past.

在发展的第一阶段，水晶球的种族为他们散发的生物的进化提供了动力，但他们独立于随后发生的一切，直到双性生物开始产生和发展为性。然后，水晶般的球体包裹，呼吸通过由物质结合产生的身体。从那时起，很多年过去了，但水晶球仍然通过操作者与人类保持联系。从它们操作者化身轮回，从操作者身体获得并重新获得它的人类形态。通过操作者与水晶般的球体的接触，人类注定要成为智能的不朽的，就像过去的双性存有一样。

All this may seem strange to those who hear it for the first time, but that cannot be helped. It will seem less strange if meditated on and studied in the light of embryological analogy and physiological development. As study and meditation continues the plan will be understood.

对于第一次听到这一切的人来说，这一切似乎很奇怪，但这是没有办法的。如果借助胚胎学类比和生理发育的启示来进行冥想和研究，这似乎就不那么奇怪了。随着学习和冥想的继续，这个计划将被理解。

The science of sex is to know how to produce the most perfect bodies. The philosophy of sex is to know the purpose of bodies and to make the best use of them. The religion of sex is to lead duality to intelligently become unity.

**性的科学在于知道如何制造出最完美的身体。性的哲学是了解身体的用途，并将其运用到最佳。性的信仰是引导二元性智能地成为一。**

What Duality is in the noumenal world, sex is to the manifested world. Sex is the most complete, organized, expression of Duality. All nature is keyed to the law of sex, and the cells in our bodies are

working to this end.

二元性之于本体世界，性之于显化世界。性是二元性最完整、最有组织的表达。所有的自然都遵循性的法则，我们身体里的细胞正在为这个目的而努力。

The sexes should be the scales or instruments through which the mind must learn to equalize and balance itself in this world, and through which the currents of life should be guided into form. But with the incarnation of mind, into bodies having sex, sex became transformed into a tyrant who has and is agitating and intoxicating the mind. The tyrant has set its seal on man, and man is held in its power as with iron chains. Sex has enslaved and now compels the mind to act against the demands of reason, and so complete is its power that the human race as a vast army has been enlisted to war against reason, and the laws of season and time, by which the sex should be governed. Ignoring these laws, nations and races have sunk below the level of animals and passed under the waters of oblivion.

性应该是度量或工具，通过它，操作者必须学会在这个世界上均衡和平衡自己，并通过它，生命之流应该被引导成形态。但是随着操作者的化身，变为有性的身体，性变成了一个暴君，他已经并且正在煽动和荼毒操作者。暴君把它的印记烙在人上，人被它的权力束缚，如铁链。性已经奴役，现在迫使操作者违背理性的要求行动，它的力量如此彻底，以至于人类作为一支庞大的军队被征召与理智作战，以及与季节和时间的法则（作战），而这些法则应该统治性。无视这些法律，国家和种族已经堕落至动物的水准之下，进入了湮灭的水域。

Sex is a mystery which all beings who come into this world must solve. To those still under its bondage, sex must ever remain a mystery. To solve the mystery of sex is to free oneself from its bonds, and to be able to guide the currents of life into ever higher forms.

性是所有来到这个世界上的存有都必须解决的一个谜。对于那些仍然受其束缚的人来说，性必须永远是一个谜。解开性的奥秘就是把自己从它的束缚中解放出来，并能够引导生命之流进入更高的形态。

In the Mysteries of old it was said that the neophyte was initiated into the meaning of these four words: Know, Dare, Will, Silence. Man has forgotten or lost the way to the door of the Mysteries. But myth and symbol have always been witnesses to the fact that the temple of the Mysteries is the body of man.

在古代的神秘学中，据说初学者被灌输了这四个词的含义：知道、勇敢、意志、安静。人类已经忘记或失去了通往神秘之门的路。但神话和象征一直都是事实的见证，神秘的庙宇是人的身体。

Man or woman is only half a man, and marriage is the oldest institution of our humanity. Sex involves certain duties. The first and most important duty of humanity is marriage; not marriage for the mere indulgence of the senses, but a union through which mankind will perpetuate and perfect the race. The duty to the world is that two beings of opposite sex should blend into one being to produce a perfect type, which type would include both father and mother within itself. The duty to each being itself is that each should be a balance to the other in the trials and cares of life, as the nature of each offers to the other the lessons most needed to round out, strengthen, and polish the character of the other, each being, as to the other, the opposite or reverse side of its own character. All this applies to the lessons which humanity is learning in the school-house called the world, and is for those who would live a happy life in the world.

男人或女人只是半个人，婚姻是人类最古老的制度。性涉及到一定的责任。人类的第一个和最重要的责任是婚姻；婚姻不是仅仅为了感官的放纵，而是一种结合，通过它人类将延续和使完美种族。

对世界的责任是，两个异性的存有应该融合为一个存有，产生一个完美的类型，这种类型将包括父亲和母亲都在其内在。对每个存有本身的责任是，每个人都应该在生活的考验和关怀中平衡对方，因为每个人的本质都向对方提供了最需要的课程，以打磨、加强和润色对方的品质，每个存有，对另一个存有而言，都是自己品质的反面或逆向。这一切都适用于人类在被称为世界的学校中正在学习的课程，并且是为那些将在世界上过上幸福生活的人（提供的）。

The problem of sex contains a far deeper mystery. There is some danger in advancing it, on account of the possibility of its being misunderstood and misapplied into one of the phases of the twin-soul notion. This mystery will be the means of attaining the sacred goal of marriage which has been the subject of the genuine alchemical writings, of the symbols of the Rosicrucians, and of the philosophers of all times. It is, verily, that in the human being is contained both man and woman: that within the man there is the potential woman, and that within the woman there is the potential man. The primeval first race, of which our race is the outcome, is still represented to each human being as the divine ego of it. The type of our dual-sexed ancestral humanity must again be developed before the divine ego, the crystal sphere, can fully incarnate. This development can only be done consciously and intelligently, after we have learned the lessons which our present bodies teach. The cause of the attraction of each sex for the other is due to the desire for the expression and development of the opposite power which is in itself, and because the other sex is the outer expression and reflection of the suppressed other side of itself within. True marriage takes place when both natures are evenly balanced and truly united within one being. This can be done only after long experiences in many lives and after devotion has been acquired. It is learned by all that physical life can teach, and to man it is at last known, that there is something which physical life cannot satisfy. This is caused by the other side of one's nature endeavoring to express itself by a dissatisfaction with sensual life, by an inner yearning for union with the divine, by a willingness to give up life, if need be, for one's own good or the good of others, by a constant inner spiritual aspiration, and the springing up of the real love which is far removed from any sensual object. The inner side of one's self will not appear as any of the beautiful airy forms which might come with promises and allurements. Such are of the senses and should be dismissed without parley. The feeling for the other sex is transferred to the being within, who responds as the devotion is proved. As undeviating devotion is given in thought and work, so does the other self respond within (never without) that physical body. When this is done the problem of sex will have been worked out. That man by whom it is done will not need to incarnate in a body of sex again because the now separated reproductive forces shall have been merged into one being which can energize and generate bodies, if it "wills," as was done by the race of the third period, which was its prototype.

性的问题包含着更深的神秘。推进它有一些危险，因为它可能被误解和误用到双生灵魂概念的一个阶段。这个神秘将是实现婚姻神圣目标的手段，婚姻是真正炼金术著作，玫瑰十字会的符号，以及所有时代的哲学家的主题。的确，在一个人类存有中同时包含着男人和女人：男人里面有潜在的女人，女人里面有潜在的男人。我们的种族是原始第一種族的产物，对于每个人类来说，它仍然代表着其神圣的自我。在神圣的自我——水晶球——能够完全化身之前，我们的双性祖先人类的类型必须再次发展。这种发展只有在我们吸取了我们目前的身体所教的教训之后，才能有意识地 and 理智地完成。两性之所以对另一性产生吸引力，是出于对其自身相反力量的表达和发展的渴望，因为另一性是自身被压抑的另一面的外在表达和投影。当两种本性在一个存有中平衡并真正统一时，真正的婚姻就会发生。只有在许多世的长期经验和付出奉献之后才能做到这一点。所有人都知道，物质生活可以教导人，并且人最终会知道，有些东西是物质生活无法满足的。这是由于一个人的本性的另一面努力表达自己，通过对感官生活的不满，通过与神圣的结合的内在渴望，通过愿意放弃人生，如果需要的话，为了自己的利益或别人的利益，通过持续不断的内在精神志气，以及远离任何感官对象的真爱的涌现。一个人的内在面不会以任何可能伴随着承诺和诱惑的美丽空灵的形式出现。这些都是感官的，应该不经谈判就被驳回。对异性的感受被转移到内在的存有，当奉献得到证明时，

内在的存有就会做出反应。当坚定不移的奉献付诸于想法和行动，自我的另一面也从物质身体的内在（从来不是从外在）回应。当这一切都完成了，性的问题将会已经解开。完成它的那个人将不需要再投生在一个具有性别的身體里，因为如今分离的生殖力量应该已经融合为一个存有，它能够激发并生成身体，如果它“意愿”（如此）的话，就像第三时期的种族，它的原型，所做的那样。

Among the physical changes which precedes this true marriage, is the awakening into life of certain now atrophied organs (like the pineal gland) in the now lifeless soul-chambers of the brain.

在这场真正的婚姻之前发生的身体变化中，是大脑中现在毫无生气的灵魂居室中某些现已萎缩的器官（如松果体）的注入生命的觉醒。

Let the mind and the heart be set towards obtaining continuous unbroken absolute Consciousness, and on no other goal, as the end. To have reached our present state of conscious development ages have been necessary for the building up of other bodies. Ages may yet be necessary for the building up of other bodies which will better reflect and respond to consciousness. The time is short and the way is bright if it is consciousness, not the body, that we seek. Then we give every body and every thing its full value for the purpose it is to serve. For every body is valued in proportion to its usefulness in reaching consciousness, not on account of its body or its form. If we thus worship consciousness above all else our bodies will be quickly transformed and blaze with light.

让操作者和心致力于获得持续不断的绝对意识，而不是其他目标，作为其最终目标。为了达到我们现在的意识发展状态，对于构建其他身体，时间是必要的。为了更好地反映和响应意识，其他身体的建立可能仍然还需要时间。如果我们追求的是意识，而非身体，那么时间是短暂的，道路是光明的。因为每个身体的价值都是根据在达到意识（这一目标中）的有用性所占的比例来衡量的，而不是根据它的身体或它的形态。如果我们如此崇拜意识高于一切，我们的身体将很快发生转变并闪耀光芒。

This is the part that sex plays in the ultimate attainment of Consciousness.

这就是性在意识的终极成就中所扮演的角色。

---

[\*] This race of beings is allegorized in the Bible by the story of Adam-Eve, before they ate the apple of knowledge and begat offspring.

这个种族的存有在圣经中被寓言化为亚当-夏娃的故事，在他们吃了知识果实并开始繁衍后代之前。

[†] This is the origin of the story of the phoenix, a sacred bird with the most ancient peoples. It is said that the phoenix appeared at each recurrence of a certain cycle and would burn itself on the altar, but would as often rise again from its ashes young and beautiful. Thus was indicated its immortality—through reincarnation. keyed to the law of sex, and the cells in our bodies are working to this end.

这是凤凰的故事的起源，凤凰是最古老的各民族的圣鸟。据说凤凰在每次特定周期中再次出现，在祭坛上燃烧自己，但也经常从灰烬中重生，年轻且美丽。因此表明了它的不朽——通过转世。遵循性的法则，我们身体里的细胞正在向这个结局努力。



原文 : <https://thewordfoundation.org/early-editorials/>